Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak obeszli całą ziemię i po dziewięciu miesiącach oraz dwudziestu dniach przybyli do Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak obeszli całą ziemię, by po dziewięciu miesiącach i dwudziestu dniach przybyć do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy obeszli całą ziemię, przybyli do Jerozolimy po upływie dziewięciu miesięcy i dwudziestu dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obszedłszy wszystkę ziemię, przyszli po dziewięciu miesiącach, i po dwudziestu dniach do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a przejźrzawszy wszytkę ziemię, przybyli po dziewiąci miesiącach i dwudziestu dni do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przebiegli w ten sposób cały kraj. Po dziewięciu miesiącach i dwudziestu dniach powrócili do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tak obeszli cały kraj, doszli po upływie dziewięciu miesięcy i dwudziestu dni do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak obeszli cały kraj, a po upływie dziewięciu miesięcy i dwudziestu dni przybyli do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po przejściu przez cały kraj powrócili do Jerozolimy po upływie dziewięciu miesięcy i dwudziestu dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak obeszli cały kraj i po upływie dziewięciu miesięcy i dwudziestu dni przybyli do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і обійшли всю землю і прийшли до Єрусалиму по закінченні девяти місяців і двадцяти днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy tak obeszli cały kraj, po upływie dziewięciu miesięcy i dwudziestu dni wrócili do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak obeszli całą tę ziemię i przybyli do Jerozolimy po upływie dziewięciu miesięcy i dwudziestu dni. |